
L'enseignement des expressions idiomatiques aux apprenants sinophones

Yanjing Bi*¹

¹Capital University of Economics and Business – Chine

Résumé

Les expressions idiomatiques sont omniprésentes dans les langues et sont donc un élément incontournable de la didactique des langues. En effet, comme le déclare Alain Rey dans la préface de *Dictionnaire des expressions et locutions*, " aucune langue ne peut s'apprendre, ni être décrite, sans elles " (2003 : VIII). Cependant, l'enseignement des expressions idiomatiques est malheureusement relégué au second plan voire négligé dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Chine. La présente contribution consiste à réfléchir aux problèmes que posent les expressions idiomatiques dans l'enseignement de cette discipline : Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ? Pourquoi les enseigner/apprendre ? Quelles caractéristiques présentent-elles ? Comment s'y prendre pour les enseigner dans les cours de FLE ? Nous proposerons tout d'abord une définition pour les expressions idiomatiques et dégagerons leurs caractéristiques avec une visée contrastive et quelques pistes d'enseignements relatives aux expressions idiomatiques pour encourager les enseignants à aborder les singularités linguistiques du français.

Mots-clés : expressions idiomatiques, didactique, apprenant, sinophone

Références :

DOAN, P., 2005, *Florilège de locutions idiomatiques de la langue chinoise*, Paris : Librairie You-Feng.

DOAN, P., et WENG, Z., 1999, *Dictionnaire de Chényǔ : Idiotismes quadrisyllabiques de la langue chinoise*, Paris : Librairie You-Feng.

GONZÁLEZ REY, I., 2010, " La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement ", *La Clé des Langues [en ligne]*, Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029).

GONZÁLEZ REY, I., 2002, *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

GONZÁLEZ REY, I., 2016, " Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale et intégrée ", in *Language Design Special Issue*, p. 165-188.

LE, T. H. et ARMAND, F., 2014, " Enseigner des expressions figées métaphoriques françaises avec l'approche de traduction/comparaison à des apprenants vietnamiens ", in *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 17, 2, p. 23-44.

*Intervenant

MEJRI, S., 1997, *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*, série linguistique, vol. X, Publications de la Faculté des lettres de la Manouba.

MEJRI, S., 2008, " Figement et traduction : problématique générale ", in *Meta : journal des traducteurs*, 53(2), p. 244-252.

MEJRI, S., 2017, *Les expressions idiomatiques*, Paris : Éditions Garnier.

MEL'ČUK, I., 1993, " La phraséologie et son rôle dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ", in *Études de linguistique appliquée*, n° 92, p. 82-113.

NIDA, E. A., 2003, " Language and Culture ", in Mejri, Salah (dir), *Traduire la langue, traduire la culture*, Paris : Maisonneuve & Larose, p. 193-200.

PU, Z., 2011, " La perspective actionnelle par tâches et la culture d'apprentissage chinoise ", *Synergies Chine*, n° 6, p. 37-45.

REY, A. et CHANTREAU, S., 2003, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Dictionnaire le Robert.

SABBAN, F., 1979, " "La fonction crée -t-elle le proverbe ?" Quelques remarques sur les idiotismes du chinois moderne ", in *Cahiers de linguistique - Asie orientale*, vol. 6 n° 1, p. 29-47.